

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」>

互助土族語：
特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」
Mongghul:
‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第14-17号, 2009-2012, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-17, 19, 2009-2012, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001463>

キーワード：互助土族語, 受動, アスペクト, モダリティ, ヴォイス

Keywords: Mongghul, Passive, Aspect, Modality, Voice

1. はじめに

本稿は2025年8-9月に西寧にて現地調査を行った際、1973年哈拉直沟生まれの話者である喬文茂氏により、主に漢語から互助土族語に訳していただいたデータに分析を加えて作成したものである。

筆者の力量不足から、一部分分析に不明部分が残ってしまっていることをおことわりしておく。不明部分や分析がまだ確実とは言えない部分には？を付している。「連用修飾複文」に関しては調査日程とコンサルタントの都合で途中までしか終わらなかった。きちんと全部調査し終えてから発表すべきものとも思うが、昨今の中国の事情や渡航の不便な地であることを考え、現時点の成果は出せる時に出しておこうと考えた。

まずこの言語の音韻の体系は次のような諸音素からなる。なお下記の音素表記はGeorg (2003) に倣い、漢語のピンインのシステムに則ったものを用いる。これは漢語からの借用語が多く、音声音韻の面でもこの地域の漢語の影響を強く受けたと考えられるこの言語を記すのに便利であるためである。

母音 /a e[ə] i[i~i~r] o u /

子音 /p[p^h] t[t^h] k[k^h] kh[q^h] b d g gh[c~x] c[ts] ch[tʂ] q[te] z[ɬ] zh[dz] j[dʒ] f s sh[ʂ] x[ç] h m n ng[ŋ] l r[ɭ~ʐ] w y[j] /

以下に文法接辞の簡易的な一覧を示しておく。これはGeorg (2003) を元に、清格爾泰 (編著)・李克郁 (校閲) (1988) や角道 (2008) を参考に作成したものである。本稿におけるグロスの使用については、



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

この接辞一覧を参考にいただければ幸いです。なお下線を付したグロスは Georg (2003) とは別の略号に代えたものであることを示す。(N) はナリングル (Naringhol) 方言の方言形を示す。

数

| グロス | 機能 | 形式 | (N) |
|------|---------------------|-------------|-----------------------|
| SG | singular 単数 | -(n)gge | |
| PL | plural 複数 | -sge / -sgi | -hgi, -nggu / -nggula |
| G.SG | generic plural 総称複数 | -mange | |

格

| グロス | 機能 | 形式 | (N) |
|--------------------|-----------------------------|-----------------|-----|
| <u>GA</u> | genitive-accusative 属対格 | -ni | |
| DAT | dative-locative 与処格 | -du~-di~-da~-de | -du |
| ABL | ablative-comparative 奪比較格 | -sa | -za |
| LOC | locative 処格 | -ri | |
| <u>INS</u> | comitative-instrumental 共具格 | -la~-le~-ghula | -ra |
| <u>COM/PROP</u> | comitative 共格 | -dii | |
| DIR | directive (rare) 方向格 | -ji | |
| <u>PROL(ative)</u> | prolative (?) 沿格 | -dong/-long | |

(-GA-GA: -nene/-niine, -GA-DAT: -n(e)de, -GA-ABL: -n(e)sa, -LOC-ABL: -re-sa, -LOC-DIR: -re-je, -DAT-DIR: -deje の格の重複がある, -GA.POSS は-neng となる)

人称代名詞

| グロス | | 1 人称 | | 2 人称 | |
|-----|------|------------|---------|--------------|------------|
| SG | NOM | bu | | ndaa | qi |
| | GEN | mu-ni | | ndaa-ni | qi-ni |
| | ACC | | ndaa | | qimu |
| | DAT | | ndaa | | qimii |
| | ABL | | ndaa-sa | | qima-sa |
| | COM | | ndaa-la | | qimu-la |
| | OBL- | | ndaa- | | qimi- |
| PL | NOM | buda(sge) | | ndaa(sge) | ta(sge) |
| | GEN | budasge-ni | | ndaa(sge)-ni | ta(sge)-ni |
| | ACC | budasge-ni | | ndaasge-ni | tasge-ni |
| | OBL- | budas(ge)- | | ndaas(ge)- | tas(ge)- |

語幹概念であり, 1SG などは動詞の人称変化と同じになってしまうことにも配慮し, 代名詞のグロスには I や you を用いる。なお 3 人称代名詞には SG: gan, PL: ga-sge が使われる。本文中には単数属対格形 GA: ga-ne も現れている。この形式はモンゴル諸語に広くみられる *irgen 「人民」が起源であるという (Georg (2003: 298))。

その他の名詞に付く形式，もしくは名詞に関連する形式

| グロス | 機能 | 形式 |
|-------|----------------------------------|---------------|
| REFL | reflexive possessive 再帰所有 | -na(a)/-ne(e) |
| ADJLZ | adjectivalizer 形容詞化 (ハルハの=x/=x') | -gu |
| NMLZ | nominalizer 物主代名詞化 | -na/-nu |

コピュラ・定動詞形・(文末の主節) 形動詞形 (+主観/客観)

| | 無標 | 主観 | 客観 |
|-----------------|-------|----------|----------------------|
| | | SUBJ | OBJ |
| コピュラ/存在動詞 COP | — | ii | wa (子音が順行同化する<丹麻方言?) |
| 存在・否定 NEG | — | gu-i | gu-a |
| NARR.(DUR.)>PRS | -m~-n | -n-ii | -n-a |
| TERM(RES.)>PST | -wa | -j-i | -j-a |
| PTCP.FUT | -gu/n | -gu(n)-i | -gu(n)-a |
| PTCP.PFV. | -san | -san-i | -san-a 説明 |
| PTCP.AG. | -jin | -jin-n-i | -jin-n-a |

主観は-i, 客観は-a が独立した形態素として分離できそうだが，その出現分布や機能も含め，まだ十分な分析に至っていない．この点について，今後の課題としたい．

45 の例文などに見られる di-ya=sa: eat-VOL=COP.CV.B.COND における=sa は，定動詞の意志・勧誘形に後続しているので，何らかのコピュラの語幹が落ちた形になっているものと考えたい．ただしこの分析についてもさらに今後の検討を必要とする．

定動詞形 (直説法以外など)

| | function | marker |
|------------|------------------------|-----------|
| 命令 IMP | imperative | -∅ |
| 意志・勧誘 VOL | voluntative 1st person | -ya |
| 譲歩 CONCESS | concessive 3rd person | -la(h)gi |
| 疑念 DUB | dubitative | -gu(i)jee |
| 否過去 NPST | non-past tense | -m~-n |
| 過去 PST | past tense (会話で) | -wa |

準動詞形（形動詞形・副動詞形）

| | | 機能 | 形式 | (N) |
|-------------|-------------|-----|--------|--------|
| 形動詞形 (PTCP) | FUT. | 未来 | -gu(n) | |
| | PFV | 完了 | -san | |
| | AG(entive). | 習慣 | -jin | -zan |
| 副動詞形 (CVB) | MOD. | 非分離 | -n | |
| | IPFV. | 未完了 | -ji | |
| | PFV. | 完了 | -aa | |
| | COND. | 条件 | -sa | -za |
| | CONC. | 譲歩 | -sa=da | -za=da |
| | TERM. | 限界 | -delaa | |
| | PURP | 目的 | -la | |
| | ABTEMP. | 継続 | -saar | |

なお語幹副動詞形とみるべきものについては-∅のグロスを立てたりせず、語幹の意味のみを示した。

その他

固有名詞 PN / 所有人称 POSS: -ni / 累加 CUM(lative): =da / 比較級 COMPAR(ative): -g(h)ula / 指小 DIM(unitive): -haan / 非存在 NONEXIST: gui / 提示接続詞 SELEC(tional): =ha / 引用 QUOT: keje / 使役 CAUS: -(r)ga(a)~ge~gu / 完了 COMPL: -di~-ji, -gei / 相互・共同 RECIP: -ldaa / 完了 2 COMPL2: -xi / 疑問 Q: =(n)uu / 文末助詞 SFP: =ha, ba / エコーワード EW / 感嘆詞 INTJ / 与対格 DA (dative-accusative) / 集合数詞形 COLL(ective numeral): -la/-le/-lo

なお語彙に関してはなるべく栗林均（編）（2016）を参照し、本稿で採集した形とは異なるものなどについて [K] の略記のもとに栗林均（編）（2016）に記載のあった形を示した。栗林均（編）（2016）は①互助土族自治县民族語文辦公室（編）（1982）・②李克郁（主編）（1988）・③青海省民族事務委員会 少数民族语言文字工作辦公室（編）（2007）の3種の土族語の辞典を統合した土族語・漢語辞典である。

漢語由来と考えられる形式は斜字体で示したが、おそらくは借用の年代がより古いため、元の漢語とは音声も大きく違っており、借用の意識が低く頻度も高い語彙については斜字体としていない。

2. 受動表現

1. 小王が小李に叩かれた。小王被小李打了。

mulaa wang gan mulaa li-ni bagha-j-e.

small PN (s)he small PN-GA hit-PST-OBJ

2. 小王は小李に足を踏まれた。小王被小李踩了脚。

mulaa wang gan mulaa li-neng khuari-ne taaga di-j-e.

small PN (s)he small PN-GA foot-REFL step COMPL-PST-OBJ

「踏む」の意に対し、[K]には taagi- 踩があがっている。

3. 王さんは財布を泥棒に盗まれた。小王被小偷儿钱包儿。

mulaa wang-neng seer *khuabo-ni-neng* holagai holagaila galaa xi-j-a.
small PN-GA money wallet-POSS-GA thief steal do go-PST-OBJ

[K] gala- 干

挎包 kua4 bao1

4. 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった。昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。

qigu xilong munu buli ulaa-wa-nu, bu nige xilong noor
yesterday night I.GEN child cry-PST-? I one night sleepiness

{ tiraa / kur } xida-ji gui.

{ sleep / reach } can-CVB.IPFV NONEXIST

[K] noor ntiraa-/ndiraa- 睡，睡觉

5. 新しいビルが建てられた。新的大楼盖成了。

xine *loufang-neng* puser-ga di-j-e.
new bulding-GA rise-CAUS COMPL-PST-OBJ

[K] puger 盖，盖子

6. 西寧では土族語が話されている。在西宁人们说土族语。

bazar-neng kun-sge yigua-la mongol gua-neng gulia-n-a.
market(Xining)-GA person-PL all-COM Mongghul language-GA speak-PRS-OBJ

[K] gule- 言，口谈，guli- 说

7. 壁に絵が掛けられている。墙上挂着一幅画儿。

rimaa niru-du *hua* yi-ngge *gua-la* gei-j-e.
wall surface-DAT picture one-SG hang-VBLZ put-PST-OBJ

[K] niur 脸，身分，面，面子，gee- 放，安置

8. 王さんは红さんに愛されている。小王被小红爱上了。

mulaa wang gan mulaa hulaa-neng duraala di-j-e.
small PN (s)he small red-GA like COMPL-PST-OBJ

9. 王さんは先生に「君はもっとがんばって勉強しなさい」と言われた。小王被老师说，你应该更努力学习。

mulaa wang-neng *laosi-neng* kelie-j-e,
small PN-GA teacher-GA say-PST-OBJ

qe sehanaa puqig-neng sur-gu xi-j-a.
you should book-GA learn-PTCP.FUT go-PST-OBJ

[K] shdaar-ha 应该

3. アスペクト

10. 王さんはもう来た。小王已经来了。

mulaa wang, gan kujaala ri xi-j-e.
 small PN (s)he already come go-PST-OBJ
 [K] kujaa 已经

11. 王さんはまだ来ていない。小王还没来。

mulaa wang (gan) han re-ji(=da) gua.
 small PN (s)he yet come-CVB.IPFV=CUM NONEXIST

12. 王さんはまだ来ない。小王还不来。

mulaa wang nie seghau-de-ne han ri-ji-gun-a.
 small PN this time-DAT-POSS yet come-COMPL-PTCP,FUT-OBJ

13. 王さんはもう(すぐ)来る。小王快要来。

mulaa wang doo maali ri-ji-gun-a.
 small PN now soon come-COMPL-PTCP,FUT-OBJ
 [K] maka 即将, 不一会儿, 不久, 很快 maka kudu kuriguna 很快要到家了。

14. (あつ,) 王さんが来た。啊, 小王来了。

ei, mulaa wang ri-j-ie.
 INTJ small PN come-PST-OBJ

15. 昨日, 王さんが来たよ。前天小王来了。

uuqidur mulaa wang ri-j-ie.
 yesterday small PN come-PST-OBJ

16. おととい, 王さんは来なかったよ。前天小王没来。

uuqidur mulaa wang ri-ji=da gua.
 yesterday small PN come-CVB.IPFV=CUM NONEXIST

17. (私は) あのリンゴをもう食べた。我已经把那个苹果吃了。

bu tie lama-neng ride=da du-wa.
 I that fruit-GA eat=CUM COMPL-PST
 [K] lama 水果, ide- 吃

18. 私はあのリンゴをまだ (a)食べていない/(b)食べない。我还没吃那个苹果。

bu tie lama-neng ride-ji gui=bei.
 I that fruit-GA eat-CVB.IPFV NONEXIST=SFP

19. あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。他现在正在吃那个苹果。

gan nie seghau-de-ne tie lama-neng zheng ride-n-a.
(s)he this time-DAT-POSS that fruit-GA just eat-PRS-OBJ

20. 窓が開いている。／窓が開いていた。窗户开着呢。

quangua-neng nie-gei-j-e.
window-GA open-COMPL-PST-OBJ
[K] qonggong 窗户, nee- 开

21. 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。我每天早上看报纸。

bu dur-nu magxi rejie-ji-ne(ng) baozhi ii.
I day-GA morning read-PTCP.AG-POSS newspaper COP.SUBJ
[K] urjinu urji magxi 大前天早上, urji 前, uje- 看, 视, 瞧

22. あなたは（あなたの）お母さんに似ている。你很像似妈妈。

qe aama-la-naa hudu sarla-n-a.
you mother-COM-REFL very resemble-PRS-OBJ
[K] sarla- 近似 似

23. 私はその頃毎日学校へ通っていた。那个时候我每天都去学校。

tie seghau-de-ne bu durtundu xiaotang-de xi-n-i.
that time-DAT-POSS I everyday school-DAT go-PRS-SUBJ
[K] durdundu 每天

24. 私は北京に行ったことがある。我去过北京。

bu beijing xi-wa.
I Peking go-PST

25. やっとバスは走り出した／走り始めた。公共汽车终于开了。

terge kai-ge di-j-e.
car start-VBLZ COMPL-PST-OBJ

26. きのう彼女はずっと寝ていた。她昨天整天都在睡觉。

tie qiguudur niguudur tiraa-j-a.
that yesterday one.day sleep-PST-OBJ
[K] ntiraa- 睡觉

27. 私はそれをちょっと食べてみた。我尝了尝那个东西。

bu tie dongxi-neng (nige) (ri)di-ji(-ngge) di-j-a wa.
I that thing-GA one eat-PTCP.AG-SG COMPL-PST-OBJ COP.OBJ

28. あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。他把那些东西分给了大家。

gan tie *dongxi* hegee-neng hanan-du huaw-aa gua-j-e.
 (s)he that thing all-GA all-DAT share-CVB.PFV2 give-PST-OBJ
 [K] gho- / ugho- 给, hghua- 分 分割 分辨 分别

29. さあ, (私たちは) 行くよ! 我们走吧!

dasge yau-ya ba.
 we go-VOL SFP

30. 地球は太陽の周りを回っている。地球绕着太阳转。

diqu nara-neng *zhouka* har-gun-e.
 earth sun-GA around go.around-PTCP.FUT-OBJ

31. あの木は今にも倒れそうだ。那棵树看起来快要倒了。

tie nige *shuezi* rejie-sa maali gurwo xi-gun-e.
 that one tree see-CVB.COND soon fall go-PTCP.FUT-OBJ
 [K] xjoosi 树, uje- 看, nguroo- ①躺 ②打滚 ③倒, 跌

32. (私は) あやうく転ぶところだった。我差点儿摔倒。

bu dii nigii-da=ha budir-aa gurwo xi-wa.
 I yet one-DAT=EMP stumble-CVB.PFV2 fall go-PST
 [K] dii (<dai) 还, 再, budiri- 打前失 摔

33. 明日お客が来るので, パンを買っておく。明天要来客人, 我去买点儿面包。

maloong (kudu) kun ri-gun-e, bu gadaa *mianbao*-ngge
 tomorrow home person come-PTCP.FUT-OBJ I out bread-SG
 aw-la xi-ya.
 take-CVB.PURP go-VOL

34. (私は) 北京に行った時, この袋を買った。我去北京的时候买了这个袋子。

bu *beijing* xi-da=ha, nie chuchuzi-neng awu-{wa/-la}.
 I Peking go-DAT?=EMP this bag-GA take-PST

35. (私は) 北京に行く時/行く前に, この袋を買った。我去北京之前买了这个袋子。

bu *beijing* xi-gun-sa muxie, nie chuchuzi-neng awu-wa.
 I Peking go-PTCP.FUT-ABL before this bag-GA take-PST

36. (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。我知道他在市场买了这个袋子。

bu medie-wa, gan *shichang* ri-sa nie chuchuzi-neng awu-j-a.
 I know-PST (s)he market come-CVB.COND this bag-GA take-PST-OBJ

4. モダリティ

37. (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。(工作做完了,) 你就可以回去了。

qe doo haraa xi-sa lu-gun-a.
you now backward go-CVB.COND be.all.right-PTCP.FUT-OBJ

[K] haraa xji- 回去, uli- 行, 可以

38. (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない. / それを食べるな. (不新鲜了,) 不要吃。

bii die.
NEG.IMP eat

39. (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない. (时间不早了,) 我们得回去了。

budaa-sge doo haraa har-ji xi-gu xi-j-a.
we-PL now backward return-CVB.IPFV go-PTCP.FUT go-PST-OBJ

40. (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ. (听说要下雨,) 你出门最好带上伞。

qe gadaa gar-ji-sa risale war-aa di-Ø.
you outside go.out-COMPL-CVB.COND umbrella grasp-CVB.PFV2 COMPL-IMP

[K] deedu 上, yisal/yusal 旱伞, ghada 外面

41. 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ. 上了年纪就听孩子的吧。

qe nas gar-sa
you age go.out-CVB.COND

bulai-sge-neng gua-nii-neng xinus-gu guala-gun-e.
child-PL-GA word-POSS-GA listen-PTCP.FUT neccessary-PTCP.FUT-OBJ?

[K] sunosi- 听, ugo 话, 言语, ghuirala- 乞讨, 要

42. (お腹が空いたので, 私は) 何か食べたい. (我饿了,) 想吃点儿什么。

yang (ri)di-gu duraala-n-u.
what eat-PTCP.FUT like-PRS-OBJ

43. 私が持ちましょう. 我拿来。

bu awa ri-ya.
I take come-VOL

44. じゃあ, 一緒に昼ごはんを食べましょう. 那一起吃午饭把。

handilaa-du xiroo gu-ngge di-ye ba.
together-DAT afternoon meal-SG eat-VOL SFP

[K] hamdulaa 一块儿, 一起, 一同, xiroo 午后, 下午, durgun 午饭

45. 一緒に昼ごはんを食べませんか？一起吃午饭，怎么样？

handilaa-du xiloo gu-ngge di-ya=sa ama gu-j-a.
together-DAT afternoon meal-SG eat-VOL=COP.CVB.COND what say-PST-OBJ

46. 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。希望明天是个好天。

muula-sa maloong tinggera sain-a.
probably(think-CVB.COND) tomorrow sky good-OBJ

47. (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。(我在这儿等你,) 你快去吧那个拿来。

qe maali xi-jaanu, tie-ne awaara-Ø.
you quickly go-?? that-GA bring-IMP

48. そのペンをちょっと貸していただけませんか？能用一下那支笔吗？

qine tie zhuursiqi-neng nige yong-la-sa lu-gun-a-nu.
you.GEN that pen-GA a.little use-VBLZ-CVB.COND be.all.right-FUT-OBJ=Q

49. あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。那个人读得懂汉语。

tie nige kun nie, qidar {puqiu/puqag}-neng (muxi-gu-ne) medie-n-a.
that one person this Chinese character-GA read-PTCP.FUT-GA know-PRS-OBJ
[K] qidar 汉人, 汉族, moxi- 读

50. 明かりが暗くて，ここに何て書いてあるのか，読めない。光线太暗，看不清写着什么。

haraanggua-ghula, rejie-ji gar-ga aada-n-u.
dark-INS see-CVB.IPFV go.out-CAUS cannot-PRS-OBJ
[K] harangghu 暗 愚昧 昏暗

51. (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。(一大早就出发了,) 他们应该到了。

ga-sge nie ji(g)eranu kur-aa xi-j-a.
(s)he-PL this time? reach-CVB.PFV2 go-PST-OBJ

52. (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。(那个人,) 今天可能不会来吧。

niudur ii ri-gun-a ba.
today NEG come-PTCP.FUT-OBJ SFP

53. 彼らがまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。他们还没到，肯定是车坏了。

ga-sge duroong kur-ji gua, terga-nu huai-la xi-j-u kudiu.
(s)he-PL yet reach-CVB.IPFV NONEXIST car-POSS break-VBLZ go-PST-OBJ surely
[K] darong 还

54. さあ, (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない. (白天, 他) 可能在
家, 也可能不在家, 说不好。

tie keneng kudu-naa ii=sa=da chuang,
that maybe home-REFL COP.SUBJ=COP.CVB.COND=CUM possible

ye gui=sa=da chuang, kelie-ji gua aada gun-e.
also NONEXIST=COP.CVB.COND=CUM possible say-CVB.IPFV NONEXIST cannot say-OBJ

[K] tong 可能, ire-sa tong 可能来

55. (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ. (摸了摸额头,) 你好像有点儿发烧。

qime reji(e)-sa nigiiide(-ngge) fashao-la-n-a.
you.ACC see-CVB.COND a/little-SG have.temperature-VBLZ-PRS-OBJ

[K] nigiiidi 一点儿

56. (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ. (听天气预报说,) 明天有雨。

maloong tinggere uraa-gun-a.
tomorrow sky rain(come.in)-PTCP.FUT-OBJ

57. もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ. 要是有钱我就买那辆车。

ndaa seer ii-gun gaha, bu tie terga-ne awaa-di-sa.
I.DAT money be-PTCP.FUT? if? I that car-GA take-COMPL-CVB.COND?

58. もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう. 要不是你告诉
我, 我肯定找不到那儿。

yaosi qe ndaa ii kulie-se, bu { tiene / tie gajar-ne }
if you I.DAT NEG say-CVB.COND I { there / that place-GA }

yexi-ji luoli-gun-e.

look.for-CVB.IPFV be.in.vain-PTCP.FUT-OBJ

[K] tiree / tindee / tindii 那儿, yeri- 找, 寻, 寻找, looli- 寻不到, 不可, 不行

59. (あの人は) 街へ行きたがっている. (那个人) 想上街。

tie nige kun gadaa gaiduo-re xi-gun-e.
that one person out city-LOC go-PTCP.FUT-OBJ

60. 僕にもそれを少し飲ませろ. 给我也喝一点儿。

ndaa-da uqi-gun-e nigiiide-ngge goa-sa.
I-DAT drink-PTCP.FUT-OBJ a.little-SG give-CVB.COND

61. これはあの人に持って行かせろ / 持って行かせよう. 这个让他那去吧。

ni-ne tien-de war-aa xi-rgaa-di-Ø ba.
this-GA that-DAT grasp-CVB.PFV2 go-CAUS-COMPL-IMP SFP

62. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。那桌子上的点心一会儿再吃。

tie zhuozi jegu xidimaa-nu nige jongzi lugu dii di-ya.
that table on cake-GA for.a while be.all.right again(then) eat-VOL

[K] jigha 上, shdima 馍馍, nige jang 一会儿

63. もっと早く来ればよかった。早点儿来就好了。

shdie-ha ri-j-i=sa, ul-j-i=ma.
earlier-DIM come-PST-SUBJ=COP.CVB.COND be.all.right-PST-SUBJ=SFP

[K] shdehaan 稍早, 较早

64. あなたも一緒に行ったら（どうですか）？你也一起去把。

qe=da nigaaxidaa-de { yau-sa / yau-Ø bei }.
you=CUM together-DAT { go-CVB.COND / go-IMP SFP }

[K] nigedaardu 一块儿, 一起, 合伙, 共同

65. オレがそんなこと知るか。谁知道呀！

kan medie-n-a=sa.
who know-PRS-OBJ=COP.CVB.COND

66. これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？ いいえ、私が作ったのよ。这是你妈妈做的吧？
不是，这是我做的。

ni-ne ta-ne aama shza-san-a ba?
this-GA you.PL-GEN mother cook-PTCP.PFV-OBJ SFP

pux=j-a, ni-ne bu shza-san-i.
no=COP.PST-OBJ this-GA I cook-PTCP.PFV-SUBJ
[K] sza- 做, buxii / puxii 不是, puxiisa 不然, 否则

5. ヴォイスとその周辺

67. （風などで）ドアが開いた。门开了。

die-ne nie xi-j-a.
door-POSS open go-PST-OBJ

[K] de 门, nee- 开

68. （彼が）ドアを開けた。他开了门

tie die-ne nie-waa xi-j-a.
that door-GA open-CAUS? go-PST-OBJ

69. 入口のドアが開けられた。门被打开了。

die-ne { kou / yang } nie-waa xi-j-a.
door-GA { again / again } open-CAUS? go-PST-OBJ

[K] koo 又, 再, yang 又, 再

70. 私は（自分の）弟を立たせた。我叫弟弟站起来。

bu diu-ne pasaara-Ø keje { kelie-wa / cholaa-wa }.

I y.brother-REFL stand.up-IMP QUOT { say-PST / cry-PST }

[K] pasgha- 起，站立（使），pasi-/basi-/posi-/bosi- 起，站立，qagraa- 叫喊，叫唤

71. 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。我叫弟弟唱歌。

bu diu-de cholaa-je sur-ghaa-wa.

I y.brother-DAT cry-CVB.IPFV teach(learn-CAUS)-PST

[K] dau daula- 唱歌

72. 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。妈妈叫孩子去买面包。

amaa bulii-de shdima aawu-la xi-rghaa-j-a.

mother child-DAT bread take-CVB.PURP go-CAUS-PST-OBJ

[K] bulai 孩儿，孩子，娃娃，儿童

73. 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。妈妈叫孩子出去玩儿。

amaa bulii-neng gadaa naata-la xi-rghaa xi-j-a.

mother child-GA out play-CVB.PURP go-CAUS go-PST-OBJ

74. 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

bu diu-de diel-ii-le muse-rghaa-n-i.

I y.brother-DAT clothe-E-INS put.on-CAUS-PRS-SUBJ

[K] deel 衣服，衣裳，mosi- 穿

75. 私は弟にこの服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

bu diu-de tie diel-ii-le muse-rghaa-ya.

I y.brother-DAT that clothe-E-INS put.on-CAUS-VOL

bu diu-de tie nige diel muse-Ø keje kulie-wa.

I y.brother-DAT that one clothe put.on-IMP QUOT say-PST

76. 私は兄にこの本をあげた。我把那本书给弟弟了。

bu tie (nige) puqig-ne diu-de gua-di-wa.

I that one book-GA y.brother-DAT give-COMPL-PST

77. 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。

bu diu-de tie puqig-ne muxi-je gua-wa.

I y.brother-DAT that book-GA read-CVB.IPFV give-PST

[K] moxi- 读，念

78. 兄は私に本を読んでくれた。哥哥给我读那本书。

aawu ndaa tie puqig-ne muxi-je gua-j-a.
e.brother I.DAT that book-GA read-CVB.IPFV give-PST-OBJ

79. 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

bu aama-du kulie-wa, munu raawa-neng heiqilaa-ji gua-Ø keje kulie-wa.
I mother-DAT say-PST I.GEN hair-GA.POSS cut-CVB.IPFV give-IMP QUOT say-PST
[K] haijila- 剪裁

80. 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

bu bie-na gua-wa.
I body-REFL wash-PST
[K] buye nghua- 洗澡

81. 私は手を洗った。我洗手了。

bu ghar-naa gua-wa.
I hand-REFL wash-PST

82. 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

gan ghar-naa gua-j-a.
(s)he hand-REFL wash-PST-OBJ

83. 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

bu tie puqig-ne awu-wa.
I that book-GA take-PST

84. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

gan-gula bagha-ldaa xi-j-a.
(s)he-INS hit-RECIP go-PST-OBJ

85. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

tie-gula handulaa-du gaiduo-re xi-ldi-j-e.
that-INS together-DAT city-LOC go-RECIP-PST-OBJ
[K] gaixang ①巷道 ②街

86. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

tie nige dianyingzi-ne rejie-se ku-neng nengpizi resaa-di-n-e.
that one movie-GA watch-CVB.COND person-GA.POSS tear shed-COMPL-PRS-OBJ
[K] uje- 看, 瞧, nimpisi 泪, urosi- 流, 淌

87. 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

bu diga-ngge bagha-wa.

I egg-SG hit-PST

[K] dege 鸡蛋

88. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

bu baala xida-ji gui, nige kue *chabi*-ngge hagalaa di-wa.

I take.care can-CVB.IPFV NONEXIST one CL cup-SG break COMPL-PST.SUBJ

[K] baawunla- 慎重，小心，hghali- 击破，打碎，劈开，shagsgha- 弄碎，打碎，粉碎，切碎

89. きのお私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

bu qigulong *cha* uqi-san-i ulang-ghula,

I yesterday tea drink-PTCP.PFV-SUBJ many-INS

amaksa=da noo kur aada-n-a.

how=CUM sleepiness reach cannot-PRS-OBJ

[K] noor 瞌睡，yama gisada 无论如何，不管怎样，一定

90. きのお私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

bu qigulong lesge ulang-ghula, nige xilong tiraa=da xida-ji gui.

I yesterday work many-INS one night sleep=CUM can-CVB.IPFV NONEXIST

[K] ulon 多

91. 私は頭が痛い。我头疼。

munu tolgoi iide-j-e.

I.GEN head ache-PST-OBJ

[K] idi- 疼

92. あの女性は髪が長い。她头发很长。

gan-ne raawa-nu shdur naama wa.

(s)he-GA hair-GA long very COP.OBJ

[K] naama 很，特别，非常：saihan naama 特别美丽；ghurdin naama 特快；ulon naama 很多

93. 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

gan gan-ne daalii-le-ne nige bagha-j-a.

(s)he (s)he-GA shoulder-INS-POSS a.little hit-PST-OBJ

[K] daalii 肩膀

94. 彼は(別の)彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

gan gan-ne ghar-ii-le war-j-a.

(s)he (s)he-GA hand-E?-INS grasp-PST-OBJ

[K] ghar 手

95. 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

bu sga-wa, gan ri-san-e.

I see-PST (s)he come-PTCP.PFV-OBJ

[K] sge- 见, 瞧见, 看见

96. 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。

bu medie-n tie niuder ri-gun-e.

I know-PRS that today come-PTCP.FUT-OBJ

97. 彼は自分(のほう)が勝つと思った。他觉得自己会赢。

gan muula-sa, nji-na shuu-gun-a.

(s)he think-CVB.COND oneself-REFL win-PTCP.FUT-OBJ

98. 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。我把(杯子里的)水喝了一半。

bu szu-nu jiantohegenii-ne uqi-wa.

I water-GA half-GA drink-PST

[K] jamtog/jantog 半个, 一半, jamtoghaange 只一半儿

99. 私は(コップの)水を全部飲んだ。我把(杯子里的)水全喝了。

bu szu-nu yigua-nu uqi-a di-wa.

I water-GA all-GA drink-E COMPL-PST

[K] arindu, bur N, burin(du), ganjang(la), **iguala**, musu, musun, xjanga 全部

100. あの人は肉を食べない。他不吃肉。

tie maha die-n gua.

that meat eat-PRS NONEXIST

101. 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。我觉得有点儿冷。

niudur kuidien naama wa.

today cold very COP.OBJ

bu muula-sa nigiiide kuidien-e.

I think(feel?)-CVB.COND fairly cold-SFP

[K] kuiden 冷, nigijji 有点儿

102. 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！

ndaa nige ayigaa-ji gua-wa, taamei-ngge kun ii-n-a.
 I.DAT one be.surprised-CVB.IPFV NONEXIST-PST such-SG person be-PRS-OBJ
 [K] nige ayilgha- 吃惊, tamainge 那么, 诸多, 这么些

103. 雨が降ってきた。下雨了。

{ tienggere / huraa } uraa-n-a.
 { sky / rain } come.in-PRS-OBJ

104. あの本は良く売れる。那本书卖得很好。

tie nige puqig-ne daaldi-ji sain naama wa.
 that one book-GA sell-CVB.IPFV well very COP.OBJ
 [K] daaldi- 卖

6. 連用修飾複文

105. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。他总是看报一边吃饭。

gan kejie-de=da puqig (re)jie-gu, uqi-gu gun-e.
 (s)he always(when-DAT)=CUM book look-PTCP.FUT drink(eat)-PTCP.FUT say-OBJ

106. (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。我昨天晚上 10 点回到家，看了一会儿电视，就上床睡觉了。

bu qigulong harwan seghau-de kudu-naa kur-wa, diansi nige
 I yesterday ten time-DAT home-REFL reach-PST television a.little

zhongzi (re)jie-waanu, dii yikhuang-re gar-aanu tiraa-wa.
 for.a.while watch-CVB.PFV2? then bed-LOC go.up-CVB.PFV2? sleep-PST

[K] jangjuurge ngurooya 稍躺一会儿
 yikhuang < chuang 床

107. (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。我昨天在楼梯上摔了一交，受伤了。

bu qiguudur taigha-re budur-aa naash-aanu qigaa xi-rghaa-j-a.
 I yesterday stairs-LOC tumble-CVB.PFV2 fall-CVB.PFV2? hurt go-CAUS-PST-OBJ
 [K] taigaar 台子, 台阶, 阶梯, budiri- 摔, nagma- 放, 放倒, qisidalgha 挫伤

108. 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。今天也和往常一样，我爸爸去公司，我哥哥去大学。

niudur=da durtun-gula nige huawa ndaa-na abaa gongsi-de
 yesterday=CUM usual-COM one manner? I-GEN father company-DAT

ri-n-a xi-n-a, munu aawu xuetang-de-ne xi-n-e.
 come-PRS-OBJ go-PRS-OBJ I.GEN e.brother school-DAT-POSS go-PRS-OBJ

話者によれば ndaana と munu は 1 人称単数の属格の意で、どちらを使ってもかまわないという。

109. (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いてた。那个人今天戴着帽子走在路上。

tie nige kun niudur malga-naa zhu-waanu, moor-du-re yau-n-a.
that one person today hat-REFL wear?-CVB.PFV2? road-DAT-LOC walk-PRS-OBJ
[K] moor 路

110. (私は) 休みの日はいつも本を読んだり, テレビを見たりしています。休息日我总是听听音乐, 看看电视什么的。

bu hambulaa-gu dur-de kejie-du=da yingyue-ngge qangla-n-i,
I rest-PTCP.FUT day-DAT always(when-DAT)=CUM music-SG listen-PRS-SUBJ

diansi-mange rejie-n-i.
television-G.SG watch-PRS-SUBJ
[K] hamburaa- 休息

111. 時間がないから, 急いで行こう。没时间了, 快走。

seghau gua, maali yau-Ø.
time NONEXIST quickly go-IMP

112. 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました。昨天头疼, 比平时睡得早。

qiguudur tolgoi iidaa-n-u, kejie=de gun-sa, tiraa-san-u shdie ii.
yesterday head ache-PRS-OBJ when=CUM time?-ABL sleep-PTCP.PFV-OBJ early COP.SUBJ

[K] kijeeda 任何时候, 什么时候都, shde 早先, 古时, 早晨, 早

113. あの人は本を買いに行った。那个人去买书了。

tie nige kun puqig awu-la xi-j-a.
that one person book take-CVB.PURP go-PST-OBJ

114. (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。他为了能看见外面, 把窗户打开了。

gan gadaaja rejie-gu-i gaa-n-u, chungua-nu nie-waa xi-j-a.
(s)he outward see-PTCP.FUT-SUBJ? can-PRS-OBJ window-GA open-CAUS go-PST-OBJ
[K] ghadaji 往外, 向外

話者によれば, rejie-は sga-でもよいという。

115. ここでは夏になると, よく雨が降ります。我们这里一到夏天就常常下雨。

budaa hegenedulie yer-de kur-aa-sa kejiedu=de huraa uraa-n-a.
we here? summer-DAT reach-?-CVB.COND always=CUM rain come.in-PRS-OBJ

116. 窓を開けると, 冷たい風が入って来た。窗户一开, 冷风就进来了。

chuangua-neng nige nie-sa, kii uraa-je-n-e.
window-GA once open-CVB.COND wind come.in-COMPL-PRS-OBJ

117. 坂を上ると，海が見えた。一上了坡就看见大海了。

lade nige gar-aa-sa *jiu* chuguar-nu sga-n-a.
slope once go.out-?-CVB.COND then sea-GA see-PRS-OBJ



なお本稿は令和7年度（2025年度）科学研究費補助金基盤研究(C)「アルタイ諸言語の網羅的データベース構築」（代表：風間伸次郎，課題番号: 25K04033）による研究成果の一部である。

参考文献

- Georg, S. (2003) Mongghul. J. Janhunen (ed.) *The Mongolic languages*. 286-306. New York: Routledge.
- 互助土族自治県民族語文辦公室（編）（1982）『土漢対照詞彙（*Monghol Qidar Harilqilegu Ugosge*）』互助土族自治県
- 角道正佳（2008）『土族語互助方言の研究』京都：松香堂
- 栗林均（編）（2016）『土族語・漢語統合辞典』東北アジア研究センター叢書 第59号 東北大学東北アジア研究センター（CNEAS）
- 李克郁（主編）（1988）『土漢詞典（MONGGHUL QIDAR MERLONG）』西寧：青海人民出版社
- 青海省民族事務委員会・少数民族語言文字工作辦公室（編）（2007）『漢土対照詞典（QIDAR MONGGHUL UGONU MARLONG）』
- 清格爾泰（編著）・李克郁（校閲）（1988）『土族語和蒙古語』（*MonGor kele ba mongGol kele*）蒙古語族語言方言研究叢書 015 内蒙古人民出版社

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2025年12月28日

刊行年月日：2026年3月31日